

LBRIS

We know
books

© Editura EIKON

București, Calea Giulești 333, Sector 6,
cod poștal 031310, România

Difuzare / distribuție carte: 021 348 14 74
0733 131 145, 0728 084 802
difuzare@edituraeikon.ro

Redacția: 021 348 14 74
0728 084 802, 0733 131 145
contact@edituraeikon.ro
www.librariaeikon.ro

Editura Eikon este acreditată de
Consiliul Național al Cercetării Științifice (CNCS)

ISBN: 978-606-49-1577-1

Ilustrațiile aparțin autorului

DTP: Mihăiță Stroe
Editor: Valentin Ajder

Florin Spătaru

ZOR PAL PALE IF

E I K O N

București, 2025

Cuprins

| | | | |
|----------------------------|----|---------------------------|----|
| irai mă..... | 6 | pale if..... | 31 |
| hey you..... | 7 | shaman heidi..... | 32 |
| la butoane..... | 8 | gura șamanică..... | 33 |
| yellow keyboard..... | 9 | fețe crețe..... | 34 |
| françois..... | 10 | curly faces..... | 35 |
| françois..... | 11 | zefir gâd..... | 38 |
| râs frânt..... | 14 | headsman's zephyr..... | 39 |
| broken sob..... | 15 | gheara roz..... | 40 |
| șoimi cerșetori..... | 16 | the pink claw..... | 41 |
| beggar hawks..... | 17 | sfoara de ceață..... | 42 |
| thorny mouth..... | 18 | misty rope..... | 43 |
| gură mărăcinită..... | 19 | toc breloc..... | 46 |
| pojghița creponată..... | 22 | peeled stiletto heel..... | 47 |
| extremely thin..... | 23 | buză tăiată..... | 48 |
| plop blond..... | 24 | cut lip..... | 49 |
| blond poplar..... | 25 | acacia flowers..... | 50 |
| baby knees..... | 26 | salcâm negru..... | 51 |
| genunchi în miniatură..... | 27 | innocent sin..... | 54 |
| zor pal..... | 30 | păcat curat..... | 55 |

| | | | |
|-------------------------|----|-------------------------|-----|
| linii moșluză..... | 56 | canapea gri..... | 88 |
| trapped lines..... | 57 | grey sofa..... | 89 |
| coji de bloc..... | 58 | graur greoi..... | 90 |
| shell of an | | heavy starling..... | 91 |
| apartment block..... | 59 | nor năuc..... | 94 |
| wheat field..... | 62 | dazed cloud..... | 95 |
| câmp alb..... | 63 | vârf de vrabie..... | 96 |
| sare de pizmă..... | 64 | sparrow's tip..... | 97 |
| hatred salt..... | 65 | petale de sare..... | 98 |
| șaman lovit..... | 66 | piquant petals..... | 99 |
| out of luck shaman..... | 67 | deget nasol..... | 102 |
| parfum de văzduh..... | 70 | nasty finger..... | 103 |
| hume perfume..... | 71 | buze fripte..... | 104 |
| foaia albă..... | 72 | burnt lips..... | 105 |
| white sheet..... | 73 | dimineața cu verde..... | 106 |
| mauve pot..... | 74 | green morning..... | 107 |
| ghiveci stânjeniu..... | 75 | seara veche..... | 110 |
| lick a peak..... | 78 | old evening..... | 111 |
| vârf lins..... | 79 | aproape sălbatic..... | 112 |
| supin șerpuit..... | 80 | almost untamed..... | 113 |
| serpentine sigh..... | 81 | ac roșu..... | 114 |
| calmer une inquiétude | | red needle..... | 115 |
| inégale..... | 82 | ritm indigo..... | 118 |
| o ghilotină caldă..... | 83 | mood indigo..... | 119 |
| leviatanul șui..... | 86 | sfântul nestor..... | 122 |
| plum leviathan..... | 87 | saint nestor..... | 123 |

irai mă

greierii zgârie mahmudele
risipiți printre tufele de mohor
cu fărâme de praf pe ochiul lucios
cu antenele plâpânde dinspre duios
când soarele e pe jos
greierii julesc hartane
înveliți în iarba tăioasă
prelinși din piatră leșioasă
pică prunele pe coasă
unduite în albastru de metil
greierii juipoaie foamea la gherlă
pe lângă nucul tăiat foarte exact
pământul e sterp pe inserat
stelele stau în butoi la-nmuiat

hey you

the crickets are scratching the mahmudiye coins
scattered through the yellow foxtails
grains of dust on their shiny eyes
their frail antennae swaying gently
when the sun is rolling on the ground
the crickets are stealing chicks without a sound
wearing the cutting grass
dripping from the smooth stones
the plums caress the scythe
flowing in methylene blue
the crickets ooze hunger chaotically
near the close cut walnut
the earth is barren at the dusk
the dirty stars are washed by the river

la butoane

apăsasem butonul de derută
mergeam pe strada greșită
de ce mă împiedicam în limba șerpuită
de ce mestecam scrum
foloseam contorsionat cuvintele dragi
îmi pocneau ochii vagi
umblam pe sub nori stropiți
orizontul frânt și dat la topit
umbre fără zenit pe șa
un motan vârgat dădea de-a dura
un cap de porumbel teșit

yellow keyboard

i was pushing the escape key
i was walking the wrong way
why was i stumbling on the forked tongue
why was i chewing ashes
i was having trouble with those cute words
i was walking under poisoned clouds
the broken horizon was sent back to be recycled
heavy shadows burdened the saddle
a striped tomcat was rolling
the smooshed head of a blue pigeon

françois

îmi poți spune françois
apăs în neștire pe tâmpla tăcută
lustruiesc dale pariziene din flaut
dintre urme de troscot usuc rufărie de plaut
spânzurătoarea mândră pare un cocostârc
sfoara groasă un calendar de demult
gâtul meu firav udat cu terebentină
un ac pierdut între paie de lumină
ciorile se leagănă cunoscător
prin fiecare ochi găurile dor
mă store dintre ciulinii pentru cort
cu fețe căzute din oarecare port
corabia e plină ca un porc

françois

you can call me françois
fingers pressed hard upon my silent temple
i am washing parisian stones with my ohlala flute
i am untangling some knotgrass within plautus
the shiny gallows shaped like a brimless heron
the thick rope seems a forgotten shaved clock
my frail neck is washed with turpentine
a lost needle is sowing beams of light
the crows sway astutely
through each eye the holes are painful
i extract myself from the tent thorns
fallen faces from a whatnot port
the arriving ships are stuffed pigs

LBRIS

We know
books

